

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 3 AOÛT 1933

Rapport de la Commission de la Prévoyance Sociale et de l'Hygiène chargée de l'examen du Projet de Loi sur la protection des eaux de boisson.

(Voir les n° 174, 178 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 2 et 3 août 1933; les n°s 92, 96, 114 et les Annales parlementaires du Sénat, séance du 26 juillet 1933.)

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 3 AUGUSTUS 1933

Verslag van de Commissie van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid, belast met het onderzoek van het Wetsontwerp op de bescherming van drankwater.

(Zie de n°s 174, 178 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 2 en 3 Augustus 1933; de n°s 92, 96, 114 en de Handelingen van den Senaat, vergadering van 26 Juli 1933.)

Présents : MM. MOYERSOEN, président; DE CLERCQ (J.-J.), DEMOULIN, JAUNIAUX, LOGEN, RUTTEN (Georges), le vicomte SIMONIS et VERACHTERT, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

La Chambre a amendé l'article 1^{er} du projet voté par le Sénat.

La portée du vote de la Chambre est celle-ci : d'après le texte admis par le Sénat, le Gouvernement peut, dans chaque cas particulier, refuser ou autoriser, selon les conditions à déterminer par lui.

Le texte de la Chambre établit que ces conditions seront déterminées préalablement et d'une façon générale par arrêté royal, ce qui prévient toute mesure arbitraire. Les conditions seront les mêmes pour tous les intéressés et ceux-ci sauront d'avance à quoi s'en tenir.

Il y a lieu toutefois de remarquer que le texte français de l'amendement de la Chambre, diffère assez sensiblement du texte flamand : le premier texte donne au Gouvernement la fa-

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De Kamer heeft artikel 1 van het door den Senaat gestemde ontwerp gewijzigd. De strekking van de stemming der Kamer is de volgende : volgens den tekst van den Senaat mag de Regeering in elk bijzonder geval weigeren of toelating verleenen, volgens door haar te bepalen voorwaarden.

De tekst van de Kamer stelt vast dat deze voorwaarden vooraf en op algemeene wijze bij Koninklijk besluit worden bepaald, wat elken willekeurigen maatregel uitsluit. De voorwaarden zijn dezelfde voor al de belanghebbenden die weten waaraan zich te houden.

Op te merken valt evenwel dat de Fransche tekst van het amendement der Kamer nogal veel verschilt van den Nederlandschen : de eerste tekst geeft aan de Regeering het recht de voor-

culté de déterminer les conditions, le second texte est impératif.

Votre Commission estime que le texte flamand est plus clair, plus net et que c'est dans ce sens que la Chambre l'a entendu. Elle s'y rallie à l'unanimité des membres présents.

Le Président,
R. MOYERSOEN.

Le Rapporteur,
J.-M. VERACHTERT.

waarden te bepalen, de tweede tekst beveelt haar zulks.

Uw Commissie acht dat de Nederlandsche tekst klaarder en duidelijker is en beter de bedoeling van de Kamer weergeeft. Eenparig sluit zij zich daarbij aan.

De Voorzitter,
R. MOYERSOEN.

De Verslaggever,
J.-M. VERACHTERT.